

INTERROGANTES DEL VIENTO

FRAGEN DES WINDES

Poemas - Gedichte



Pintura : Eddy Sánchez Pérez, Bolivien

MARIA NANCY SANCHEZ PEREZ

Hrsg.: J. Polinske

Querida Nancy

Gracias de corazón por tu gracia, alegría y llanto que con dulzura dejaron brotar

Primaveras floridas e inolvidables

al compartir contigo la "**Sagrada Vida**".

Que tu tiempo se convierta en una estrella con luz propia del firmamento.

Que tus días y noches de gloria engalanen orgullo con humildad.

Donde la bondad del Universo colme de bendiciones tu vida y culmine a feliz realización tu destino.

Con amor tu hermano

Héctor Sánchez Pérez

Liebe Nancy

Danke von Herzen für deine Gnade, Freude und Tränen, die sanft blütenreiche Frühlinge sprießen ließen, als ich mit dir das **Heilige Leben** teilte.

Möge deine Zeit zu einem Stern werden mit eigenen Himmelslicht.

Mögen deine herrlichen Tage und Nächte Stolz mit Demut schmücken

und die Güte des Universums dein Leben mit Segen erfüllen, und mögest du die Verwirklichung deines Schicksals glücklich krönen.

Mit Liebe dein Bruder

Héctor Sánchez Pérez

**En agradecimiento
profundo al amor incondicional
de mi amada familia y mis amigos**

**In tiefer Dankbarkeit
für die bedingungslose Unterstützung
durch
meine liebe Familie und meine Freunde**

CONTENIDO / INHALT

Vorwort - Prefacio von J.Polinske

Sentencia - Urteilsspruch

Maravilloso jardin - Herrlicher Garten

Solemne visita - Feierlicher Besuch

Cambios inesperados - Unerwartete Wandlungen

Sueño egipcio - Ägyptischer Traum

**Sombras que consumen - Schatten, die mich
verzehren**

Infierno de ozono - Ozonhöhle

Universo que besa - Küssendes Universum

Qué fácil - Wie einfach

Magia salvaje - Wilde Magie

Flores del desierto - Wüstenblume

De viento a viento - Von Wind zu Wind

Acequia - Bewässerungsgraben

Chocolate caliente - Heiße Schokolade

Dos caminos - Zwei Wege

Trigos esparciados - Verstreuter Weizen

Altura de cóndor - Höhe des Kondors

Corazón de poeta - Dichterherzen

Juegos de sol - Sonnenspiele

Silbido de hambre - Das Pfeifen des Hungers

Cautiverio - Der Gefangene

Aromas de amor - Liebesdüfte

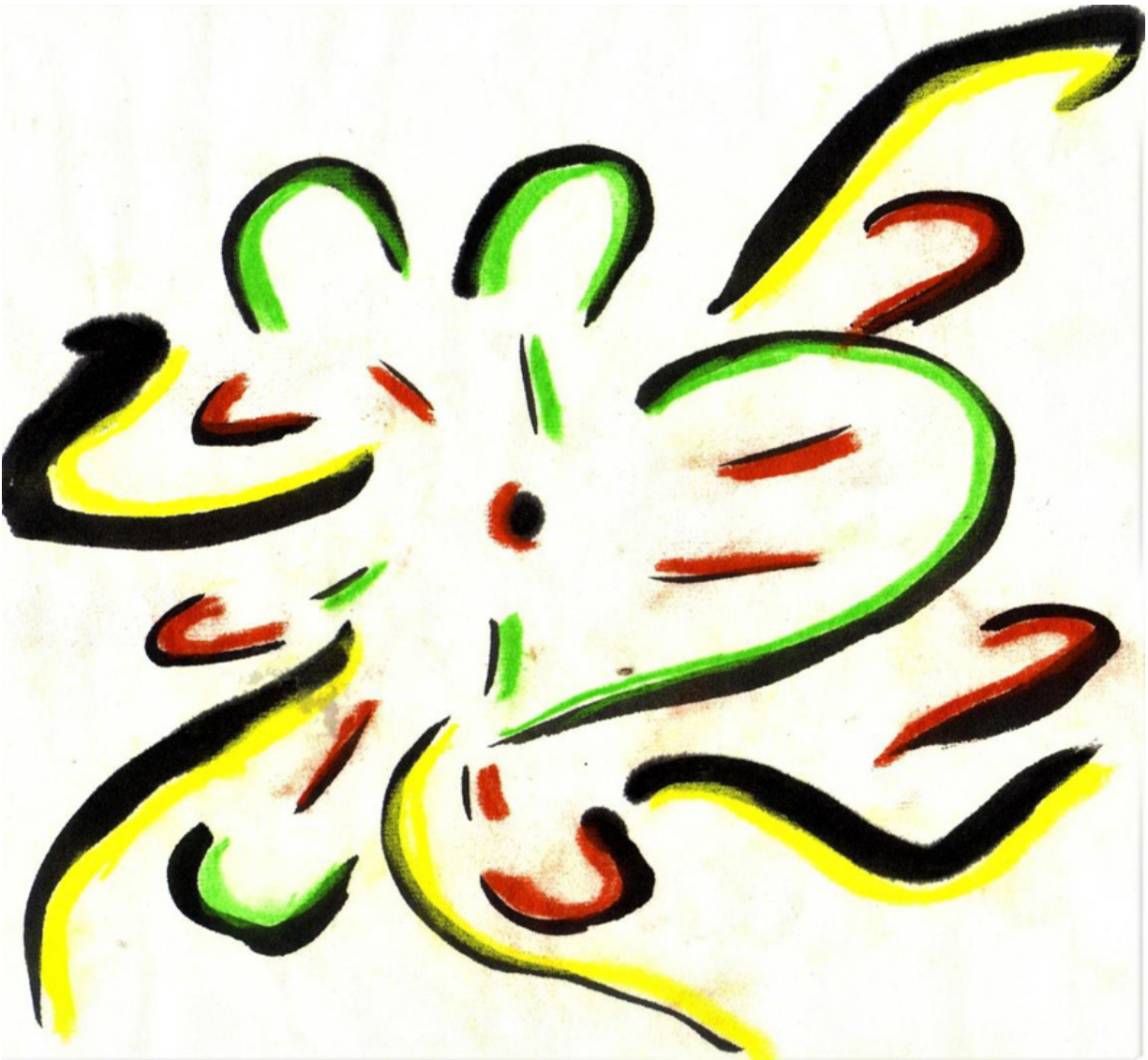
Líquido vital - Lebendiger Fluss

Inspiración - Inspiration
Elisabeth Hackel
Romántica terraza - Romantische Terrasse
Cascadas - Kaskaden
Sin tiempo - Zeitlos
Vigilia - Wache
Negríto africano regalón - Geliebter kleiner Afrikaner
Destino mortal - Sterbliches Schicksal
Células vivas - Lebendige Zellen
Contigo - Mit Dir
Árboles sin culpa - Unschuldige Bäume
Nido - Nest
Pulsaciones - Pulsschlag
Pétalos del atardecer - Blütenblätter und Dämmerung
Miedzyzdroje
Vestida de varias capas - Gehüllt in mehrere Schichten
Solitario jardín - Einsamer Garten
Imposible celeste - Unmögliches Himmelsblau
Melón de Galia - Honigmelone
Vacío oscuro - Dunkle Leere
Desafío - Herausforderung
Celo enjugado - Eingespielte Eifersucht
Qué motor - Welcher Motor
Único hilo - Einziger Faden
Paleta de la vida - Palette des Lebens
Deshojandose - Sich entblättern
Acurrucada - Eingekuschelt
Frágil despedida - Zerbrechlicher Abschied

Supurando de amor - Aus Liebe eifernd
Lento descuido - Langsame Achtsamkeit
Caray, emigrante, Caray - Ach Ausländerin
Insecto poma - Eintagfliege
Adorable monstruo - Bewunderswertes Monster
Bebe alpaca - Baby-Alpaka
Pluma multicolor - Bunte Feder
Bajo tierra - Unter der Erde
Fragancia de rosas - Rosenduft
En el mar - Am Meer
Fuego mudo - Stummes Feuer
Murmullo del tiempo - Raunen der Zeit
Puente de Vannes - Brücke von Vannes
Contemplación - Nachdenken
Agua del árbol rojo - Wasser vom roten Baum
Cerca de mis agonías - Nah meiner Agonie
Colibrí de puyas - Kolibri der Puyas
Azul profundo - Tiefblau
Suspiros - Seufzer
Porvenir - Zukunft
Esperando familia - Werdende Mutter
Majestuoso - Majestätisch
Latido anónimo - Anonymer Herzschlag
Todo y nada - Alles und Nichts
Mosquito drácula - Draculamücke
Escasas semillas - Spärliche Samen
Sombra celosa - Eifersüchtige Schatten
A fuego de bombas - Im Raketenfeuer
Agua solar - Sonnenwasser
Instante fermentado - Vergorender Augenblick
Soplo de viento - Hauch des Windes

Sueño soñado - Geträumter Traum
Alegre cayó - Fröhlicher Fall
Gira al sol - Zur Sonne werden
Néctar - Nektar
Realidad punzante - Stechende Realität
Sin llaves - Ohne Schlüssel
Mi cero es sincero- Mein Nichts ist wahrhaftig
Intoxicación - Vergiftung
Desahogo profundo - Tiefe Befriedigung
Qué eres? - Wer bist Du
Reverendo Walyki - Reverend Walyki
Contra marea - Gegen die Gezeiten
La regla - Die Regel
Entrevista - Begegnung
Un cuarto para los dos - Ein Zimmer für zwei
Ojos del mundo - Augen der Welt
Sin olvido - Unvergessen
Hora marcada - Zur festgesetzten Stunde
Fastidioso recuerdo - Verdrießliche Erinnerung
Chuños negros - Schwarze Chuños
Pompa de jabón - Seifenblase
Cantando memorias - Gesang der Erinnerungen
Una llama en alemania - Ein Lama in Deutschland
Con qué motivo - Mit welchem Grund
Bendita estrella - Geweihter Stern
Disecada fruta - Begehrte Frucht
Maquillaje - Schminke
Escape - Flucht
Dulcineando
Pezón tembloroso - Erregter Busen
Plenitud - Fülle

Añoranza - Sehnsucht
Como gaviota - Wie eine Möwe
Sin palabras - ohne Worte
Con que Luna? - Mit welchem Mond?
Necesidad - Bedürftig
Agujeros - Löcher
Milagro - Wunder
A Garcia Lorca - Für Garcia Lorca
Timida mirada - Scheuer Blick



Entrelazados

Vorwort

von Jürgen Polinske

Maria Nancy Sánchez Pérez holt die Anden an den Prenzlauer Berg, nach Kreuzberg, bringt Berlin und Bolivien zusammen. Sie übt den Spagat zwischen alter und neuer Welt, möchte in beiden heimisch sein und mit einem Fuß stets auf der Erde bleiben. Nur nicht den Kontakt zu Mutter Erde – Pachamama – verlieren. Wenn sie also von **heißer Schokolade in dieser Winterkälte** spricht, schmecke ich die Erotik herben Hochlandkakaos in märkischer Vollmilch, den innigen Kuss zweier Güter, zweier sinnlicher Götter in diesem Getränk. Die zwei Welten in ihr, treiben sie um. Sie sucht sie zu einen. Sie weiß genau wo sie steht, lebt in der Realität der Menschen ihrer Heimat und auch mit den Gegebenheiten einer Zugewanderten in Berlin, kennt nur noch nicht das Ende der Reise.

**Werden wir eines Tages zum Altiplano zurückkehren?
Oder werden wir fortfahren zu warten - auf was?**

Du zwischen den Gitterstäben des Zoologischen Gartens, und ich in diesem arroganten Theater Berlin?

Das DU ist ein Alpaka und sie entschuldigt sich bei ihm, getreu der Gepflogenheiten, Gebote und Traditionen ihrer Kindheit, ihrer Jugend, denn ihr Schal ist aus **Baby-Alpaka**. Tiere, Pflanzen, Dinge des täglichen Lebens, selbst Götter und Sterne des Andenhimmels besuchen sie in Berlin.

Huayra¹ tanzt nach dem Klang von TINKU,

***... bis er sich sternenhaft begibt,
zum Karneval der Kulturen von Berlin.***

Nancy gibt uns ihre Seele preis, bebildert ihre Sorgen und die Furcht über Folgen von Umweltsünden, Mitleid und Zuneigung zu entrechteten Menschen und selbst zu geringsten Wesen.

Sie spart keineswegs kleine Glücksmomente und vor allem die Liebe nicht aus, wärmt uns damit. Liebe ist ihr Schlüssel zur Poesie und der für ihr Leben:

***Ich weiß nur,
dass mir an deiner Seite die Sonne fehlt ...
und in der Nacht die Geheimnisse ...
deiner schlüssellosen Hingabe***

Überhaupt ist Maria Nancy voller Sinnlichkeit, metaphorstark und sehr kreativ, wagt Ungewöhnliches bis hin zu Paradoxien.

Alles, aber auch alles, was sie hört, sieht, spürt und schmeckt, Ihr Verhältnis zur Natur, der Rückgriff auf Langbewährtes ihrer Heimat zusammen mit Wissen und Können der westlichen Welt ist für Maria Nancy Anlass, Motiv, wandelt sie in Wortgerüste, um philosophisches und ganzheitliches Gedankengut zusammen mit ihren Werte- und Kulturvorstellungen zum Ausdruck zu bringen, zu stützen.

María Nancy Sánchez Pérez ist Tänzerin mit Leib und Seele, choreographiert ihre Worte wie ihr Körper lebendige Bilder reflektiert und tanzt durch die Sprache.

Prefacio

Maria Nancy Sánchez Pérez trae los Andes a Prenzlauer Berg, Kreuzberg; reúne Berlin con Bolivia. Busca construir un puente entre el viejo y el nuevo mundo. Quiere sentirse siempre en casa en los dos mundos, dejando siempre los dos pies sobre la tierra. Nunca pierde el contacto con la “Madre Naturaleza la Pachamama”. Cuando escribe sobre el **chocolate caliente** en **el frío invernal** de Europa nos incita a saborear el erotismo del chocolate caliente, es como si fuera el beso íntimo de dos bienes preciosos, de dos Dioses sensuales. Los dos mundos en ella la inquietan, le interpelan le cuestionan, busca unificarlos. Y en cada estación de su vida es consciente donde se encuentra, y sueña a veces en la realidad de los seres humanos de su tierra natal. Todavía no conoce el fin de su viaje.

**¿Volveremos algún día al Altiplano?
¿O seguiremos esperando que?**

**Ella entre las rejas del Jardín de los Animales.
Y yo en el Teatro arrogante de Berlín?**

Ella es una alpaca, y Nancy le pide disculpas por usar la lana de Bebe Alpaca de su mantilla. Animales, plantas cosas de la vida cotidiana, hasta los Dioses y las estrellas del firmamento andino a veces la visitan en Berlin.

Huayra baila al son del TINKU,

...

**Hasta trasladarse en astral,
al Carnaval de las Culturas de Berlín**

Nancy nos revela su alma, retrata sus preocupaciones y su angustia por las consecuencias de nuestras transgresiones medioambientales, su afecto por la humanidad, sus

derechos elementales, hasta y amar a seres insignificantes. Más allá de hacernos sentir las fantasías, penurias y melancolías, en Bolivia, Berlin y en tantos otros lugares del mundo.

Nancy no excluye los momentos intensos de felicidad, alegría, diversión y sobre todo del amor.

Con su franco amor nos da calor humano, a nosotros y a ella misma. El amor es la llave para la inspiración de su poesía y la guía de su vida.

**No sé si identificarme,
como tu ama de llaves, ...
Solo sé que a tu lado,
me hace falta tomar sol,
caminar entre los árboles.
... Y por la noche escribir los secretos
de tu entrega sin llaves.**

María Nancy usa en su poesía metáforas con audacia, seguridad, sensualidad. Es muy creativa y le gusta descubrir lo inusual a veces hasta llegar a la expresión paradójica.

Todo, pero todo lo que Nancy escucha, ve, huele, gusta y palpa es motivo y ocasión de estructurar sus sensaciones con palabras sobre el papel, expresa un apoyo ideario filosófico con su visión de valores. Se relaciona con respeto a la naturaleza y recurre también a tradiciones de su tierra natal unidos a los conocimientos y experiencias del mundo occidental. Así Nancy va formando la esencia de sus poemas.

María Nancy Sánchez Pérez es bailarina y cuando danza. Danza con cuerpo y alma. Cuando escribe poesía coreografía también a sus versos lleno de imágenes vivas que lleva a la reflexión. Ella danza a través del Lenguaje.



El Pastorcito

¹ Huayra Tata = Vater Wind

SENTENCIA

Yo me pregunto,
Si aquel color del atardecer
¿Viene de los pétalos del sol?

Me pregunto,
Si la piel del mar,
¿Viene de aquel atardecer
Que no volverá?

Yo me respondo,
Si aquella colorida tarde de estrellas de mar,
Viene como sentencia de amarte.

URTEILSPRUCH

Ich frage mich,
ob diese Farben in der Abenddämmerung
Blütenblätter der Sonne sind?

Ich frage mich,
ob die Haut des Meeres
von dieser Abendröte kommt,
die nicht zurückkehrt?

Ich antworte mir, diese farbige Meeresdämmerung
kommt wie ein Urteil dich zu lieben.

MARAVILLOSO JARDIN

Solos con el canto de los pájaros
tú y yo en el jardín,
dos sombras en una,
dos enredaderas entrelazadas,
bajo la lluvia.

Nos mojamos apretaditos,
contemplábamos el jardín con éxtasis.
¡Parecía un paraíso sobre las nubes!

Manantiales resbalaban en nuestras nervaduras.
Nuestras ramas frescas de ternura copulaban.

Respirábamos el perfume de la tierra mojada.
Truenos, relámpagos con el aguacero del amor.
Nuestras hojas verdes eran batidas por el viento.
Tratando de separarnos del goteo interminable
¡Qué manera de aniquilarnos!

Cuando el fuego es agua resbaladiza.
Y nuestro vientre un maravilloso jardín.

HERRLICHER GARTEN

Allein, mit dem Gesang der Vögel,
du und ich im Garten,
zwei Schatten in einem,
zwei verflochtene Schlingpflanzen unter dem Regen.

Wir benetzten uns verlangend
und betrachteten den Garten in Extase.
Über den Wolken schien das Paradies!

Quellen glitten auf unseren Nervenbahnen,
unsere frischen Zweige der Zärtlichkeit paarten sich.

Wir atmeten den Geruch der feuchten Erde.
Blitze, Donner, mit dem Regenguss der Liebe.

Unsere grünen Blätter zauste der Wind,
der versuchte, uns vom unendlichen Tropfen zu trennen.
Welche Art, uns zu vernichten!

Wenn das Feuer schmelzendes Wasser wird
und unser Leib ein herrlicher Garten.

SOLEMNE VISITA

Alguien golpeó insistente.
Mi puerta,
abrí pero no había nadie.

Sentí sin embargo que alguien,
entró a mi habitación.
Se sentó en mi sillón,
parecía que me miraba fijamente.

No había nadie,
nadie me habló,
nadie me preguntó.
El Nadie estaba presente.

Escuché un susurro cálido.
¡Qué eco profundo, se hundía!
en las paredes de mi alma.
¡Era la voz de la condena!
¡Qué eco implacable de las campanas!

Salía de las cinco esquinas,
un aroma de palo santo.
que me consolaba cariñosamente,
recordándome los viernes santos de la Virgen del Socavon.

Qué temblor irremplazable de mi palpitar.
Cuando esta presencia mágica, magnética y solemne
salió de mi sala de estar
cerrando la puerta suavemente.

FEIERLICHER BESUCH

Jemand klopfte nachdrücklich
an meine Tür,
ich öffnete, aber niemand war da.

Trotzdem war mir,
als betrete jemand mein Zimmer,
setzte sich in meinen Sessel
und schien mich unverwandt anzusehen.

Es gab niemanden,
niemand sprach mit mir,
niemand fragte mich.
Der Niemand war anwesend.

Ich hörte ein warmes Gemurmel.
Welch tiefes Echo versank!
in die Mauern meiner Seele.
Es war die Stimme der Verurteilung!
Welch unerbittliches Echo der Glocken!

Es kam aus fünf Ecken
ein Geruch von heiligem Holz,
der mich zärtlich tröstete,
an den Heiligen Freitag erinnerte und die Jungfrau von
Socavon.

Welch unersetzliches Beben meines Herzens,
als diese magische, magnetische und feierliche Präsenz,
sanft die Tür schließend,
mein Wohnzimmer verließ.

CAMBIOS INESPERADOS

El árbol de cerezas
Tenía las cerezas maduras.
Estaban en su estación preferida.

Sin explicación cayó nieve.
Los frutos desconcertados,
se abrazaban contra el frío prematuro.
Congelándose sin reparo hasta la pepa.

En este cambio atrevido de estación,
volvió la primavera.
Descongelando la carnosidad,
caían las pepas a la tierra estrepitosamente.
Dejando un eco en el espacio inesperado.

UNERWARTETE WANDLUNGEN

Der Kirschbaum
trug reife Früchte
genau zur vorgesehenen Zeit.

Unerwartet fiel Schnee.
Die verwirrten Kirschen
umarmten sich gegen die plötzliche Kälte.
und froren doch bis zum Kern.

Im Wandel der Jahreszeiten
kehrte der Frühling zurück

das Fruchtfleisch schmolz
und die Kerne fielen geräuschvoll auf die Erde,
hinterließen ein Echo im Raum des Unerwarteten.

SUEÑO EGIPCIO

De tanto abrazar y acariciar,
estatuas bien moldeadas,
me cansé de sus frívolas exigencias.

Ahora contemplo enamorada,
a un hombre sin dientes,
cabello blanco, pero rizado.
Arrugado como surcos de patatas.

¡Cuando me mira!
Sus ojos se encienden de brillo,
su sonrisa es fascinante,
en mi peor tristeza me da ternura.

Los encantos de la vida,
están en lo más simple , lo más pobre,
y lo menos deseado, pero lo más amado.

ÄGYPTISCHER TRAUM

So viele Umarmungen und Zärtlichkeiten,
wohlgeformte Statuen,
wie bin ich ihrer frivolen Ansprüche müde.

Verliebt betrachte ich nun
einen Mann ohne Zähne,
das weiße Haar kraus,
faltig wie eine verschrumpelte Kartoffel.

Wenn er mich ansieht!
Seine Augen erstrahlen im Glanz,
sein Lächeln überwältigt mich,
im tiefsten Trübsinn gibt er mir Zärtlichkeit.

Die Zauber des Lebens
sind im Einfachsten, Armseligsten
und am wenigsten Ersehnten, doch am meisten Geliebten.



Palliri